

## 描述台灣白色恐怖／被出賣的福爾摩沙 在美試映

### Depiction of the White Terror Era in Taiwan / *Formosa Betrayed* Screening in the U.S.

「被出賣的福爾摩沙」二月二十八日在好萊塢舉行首場試映會後，主要演員及工作人員開心舉行慶功宴，男主角James Van Der Beek（右一）及刁毓能（右七穿紫色襯衫）都出席同樂。

□（圖：福爾摩沙電影公司提供）

*Formosa Betrayed* had its first screening in Hollywood on February 28. The main cast and crew held a celebration with tremendous joy. The lead actors, James Van Der Beek (the first from right) and Will Tiao (the seventh from right in purple shirt) both attended the celebration. (photo provided by Formosa Films)



「被出賣的福爾摩沙」從二〇〇六年開始募款籌拍，由於題材敏感勁爆，一直備受關注。□（取自福爾摩沙電影公司官網）

Fundraising for *Formosa Betrayed* started in 2006. Due to the sensitivity and controversy of its subject matter, this film has attracted a lot of attention.



〔駐 美特派員曹郁芬／華府六日報導〕以台灣白色恐怖為題材的美國電影「被出賣的福爾摩沙（*Formosa Betrayed*）」終於在今年二月殺青，並於二月二十八日為投資人舉行了首場試映會。製作人刁毓能（Will Tiao）正安排今年六月在華府的國會山莊，為美國議員及助理們舉行一場試映會，台灣政治將首次跨入美國主流電影。

[by Nadia Tsao, US Correspondant/Washington, DC, 3-6-09] An American film *Formosa Betrayed* using as its backdrop the White Terror Era in Taiwan was completed in February this year and had its first screening for cast, crew, and investors on February 28. Will Tiao, producer of the film, is planning a screening for Members of Congress and their staffs on Capitol Hill in June. It will be the first time that the politics of Taiwan is stepping into mainstream American film.

台灣政治融入好萊塢

### Taiwan Politics Melting Into Hollywood

從二〇〇六年開始募款籌拍，由於題材敏感勁爆，「被出賣的福爾摩沙」這部電影一直備受關注。這部電影以八〇年代為故事背景，描述一位台灣來的教授在美遭到殺害。由於被害人是美國公民，引發美國聯邦調查局跨國查案，也因此揭露了黑名單、職業學生和台獨等錯綜複雜的時代故事。

Fundraising for *Formosa Betrayed* started in 2006. Due to the sensitivity and controversy of its subject, this film has always garnered a lot of attention. *Formosa Betrayed* is a feature film detailing the murder investigation of a Taiwanese-American professor in the U.S. in the early 1980s. Because the victim is an American citizen, the FBI is involved in a cross-border investigation, which eventually discloses a complex story about the political black list, “student spies” on U.S. campuses and the Taiwanese independence movement.

刁毓能是催生這部電影的最大推手，並因此成立了「福爾摩沙電影公司」。他的父母來自高雄，並且被台灣政府列入黑名單，做為台僑二代子弟，又有豐富的在美參政和娛樂工作經驗，刁毓能興起了把台灣故事帶入好萊塢的電影夢，他參加了一千多場募款餐會，得到美加地區台僑的熱烈支持。

Will Tiao is the main force behind the birth of this film and founded “Formosa Films, LLC.” His parents, blacklisted by the Taiwan government, were originally from Kaohsiung. As a second generation Taiwanese American with rich experience in American politics and entertainment industry, Tiao had a dream to bring Taiwan’s story into a Hollywood film. He attended more than a thousand fundraisers and obtained enthusiastic support from the Taiwanese community in the U.S. and Canada.

強調認同與社會正義

Emphasis on Identity and Social Justice

受邀到洛杉磯參加試映會的台灣人公共事務會發言人何燕青說，「電影真的拍得很感人，很多觀眾在電影結束時都哭了。」台灣觀眾可能從故事中聯想到陳文成博士、「蔣經國傳」作者江南，以及慘遭滅門血案的反對運動領袖林義雄，不過這種感動應是不分國界的。

Iris Ho, spokeswoman for the Formosan Association of Public Affairs (FAPA), was invited to the screening in Los Angeles and said, “The film is really touching. A lot of the audience cried at the end of the film.” Taiwanese audiences may easily link the story with incidents such as Professor Chen Wen-cheng, Henry Liu -- the author of *Biography of CCK*, and Lin I-Hsiong -- the leader of opposition movement, whose family members were murdered. But the sentiment should go beyond borders.

由於獨立製片在美爭取發行不易，「被出賣的福爾摩沙」將先報名參加多項國際影展，並在美國國會山莊等地舉行小型試映會，逐步喚起美國片商和大眾的注意。

Since it is not easy to ensure theatrical distribution in the US for independent films, Formosa Films will apply to numerous international film festivals and hold private screenings in places such as Capitol Hill to raise attention from American film distributors and the public.

這部片子的導演Adam Kane是好萊塢非常好的紀錄片專家，專門記錄嚴肅的題材。演員則包括深受年輕人喜愛的詹姆斯范德比克（James Van Der Beek），在美國曾被選為「最受歡迎的電視男演員」外，也曾主演電影「主力難當」，俊帥的外型與精湛的演技，被媒體喻為是「布萊德彼特的接班人」。

Adam Kane, the film's director, is an excellent filmmaker in Hollywood on numerous serious subjects. The cast includes James Van Der Beek, very popular among the younger generation, who was elected "the most popular TV actor" and featured in "The Rules of Attraction." With his handsome appearance and excellent acting skills, Van Der Beek is seen as "the successor to Brad Pitt" by the media.

刁毓能催生拍攝 感謝美加台僑資助

Will Tiao, who pushed the birth of filming, is grateful for the financial support from the overseas Taiwanese in the US and Canada

刁毓能（圖：福爾摩沙電影公司提供）

Will Tiao (photo provided by Formosa Films)

〔駐美特派員曹郁芬／華府—洛杉磯電話採訪〕「這不是一部泛藍或泛綠的電影，這是一部美國電影。」帶著興奮的情緒，一手催生「被出賣的福爾摩沙」這部片子的刁毓能自信地表示，這部以台灣白色恐怖為主題，但導演和主要演員皆為美國人的電影，拍得比他預期的要好。



"It is not a pan-blue or pan-green film. It is an American film," said Will Tiao, who delivered the film "Formosa Betrayed" with excitement and confidence. He expressed that the film featured in the White Terror in Taiwan directed and mainly cast by Americans came out much better than he expected.

刁毓能說，身為台僑第二代，他有機會了解台灣的政治與歷史，父母的故事對他當然有影響，但就算電影討論的是認同與社會正義，這是娛樂事業，藝術和票房價值也很重要。

Tiao said that, as a second generation Taiwanese-American, he had the opportunity to understand the politics and the history of Taiwan. The story of his parents also had a huge influence on him. Even though the themes in the film are about identity and social justice, the artistic and theatrical values are also important in the entertainment industry.

他說，當初電影以「殺戮戰場」、「盧安達飯店」、「慕尼黑」等政治懸疑片為藍本，片子預算在五百至一千萬美元之間，但拍出來像二、三千萬成本的大製作，他要感謝身邊最佳的工作團隊。

Tiao said that the ideal role models for this film are political thrillers like "The Killing Fields," "Hotel Rwanda" and "Munich." He wants to thank the crew and cast of the film so they have made a \$5-\$10 million budget film come out with the effect like those with budget range between \$20-\$30 millions.

刁毓能說，二月二十八日的首映會反應很好，但宣傳、參加影展以及尋找發行片商的工作都才剛起步。他說，拍這部電影時並不是以台灣觀眾為對象，而希望觸及美國和全球的影迷，因為多數美國人對於片中的台灣歷史和政治都很陌生，他們需要時間喚起美國大眾的認知和興趣。

Tiao said the film screened on 2/28 was generally well-received. Still, they just began the process of the application for film festivals and the distribution. He also said that the film is actually targeting not the Taiwanese audience but the American and the global audience. Since majority of Americans are unfamiliar with the history of the politics depicted in the film, they need time to raise the awareness and interest from the American public.

充滿活力的刁毓能在訪談中不斷說著，「我很興奮」。因為他認為這部電影可以讓觀眾跨過文化界線，感受到台灣人的掙扎和他們的掙扎是一樣的。他說，好萊塢看到這部片子的潛力，有些資金和資源已開始參與，台灣電影終於在好萊塢爭取到一個立足點。

Full of energy, Will Tiao repeatedly said, “I am extremely excited,” throughout the interview because he thinks that the film can bring the audience across the cultural barriers to feel the struggle of Taiwanese as the same as their own. He stated that Hollywood has felt the potential of this film and some fund and resources have poured in. Taiwan has finally gained a foothold in Hollywood.

刁毓能坦白說，資金籌募是獨立製片最大的困難，台灣旅美僑民的踴躍投資是他最大的支持。他說，大家以為這是老一代台灣人的故事，拍完後最大的收穫卻是年輕一代的台僑子弟反應熱烈，讓他驚喜。耶魯和普林斯頓這些知名大學的台灣同學會，陸續邀請他去演講，成為一場跨世代的運動。

Tiao was frank to admit that the most difficult part for independent filmmaking is raising funds. The enthusiastic investment from Taiwanese Americans is the biggest support to him. He said that everyone thought the support of the film would be from the older generation of Taiwanese. To his surprise, the film has generated tremendous enthusiasm from the young generation of Taiwanese after it is wrapped. The Taiwanese Students Associations at esteemed universities like Yale and Princeton have invited him to speak about the film. It will be a cross-generation movement.